

PHẦN II. CÁC VĂN BẢN KHÁC

ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ

VIỆT NAM - TRIỀU TIÊN

BỘ NGOẠI GIAO

Số: 51/2007/SL-LPQT

Chương trình trao đổi văn hóa, nghệ thuật, khoa học và giáo dục giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Triều Tiên giai đoạn 2008 - 2010, ký ngày 27 tháng 10 năm 2007 tại Hà Nội, có hiệu lực từ ngày 27 tháng 10 năm 2007.

Hà Nội, ngày 04 tháng 11 năm 2007

TL. BỘ TRƯỞNG

KT. VỤ TRƯỞNG VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ

PHÓ VỤ TRƯỞNG

Lê Thị Tuyết Mai

CHƯƠNG TRÌNH

trao đổi văn hóa, nghệ thuật, khoa học và giáo dục giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Triều Tiên giai đoạn 2008 - 2010

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Triều Tiên (sau đây được gọi là hai Bên) đã nhất trí về Chương trình trao đổi văn hóa, nghệ thuật, khoa học và giáo dục giai đoạn 2008 - 2010 nhằm thực thi “Hiệp định về hợp tác văn hóa giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Triều Tiên” đã được ký kết giữa Chính phủ hai nước tại Bình Nhưỡng ngày 24 tháng 3 năm 1978.

Nội dung Chương trình trao đổi như sau:

1. Khoa học và Giáo dục

Điều 1. Hai Bên khuyến khích việc trao đổi thông tin khoa học và công nghệ, trao đổi chuyên gia và kỹ thuật viên, phối hợp tổ chức các hội nghị, hội thảo khoa học. Các hoạt động này được tổ chức thực hiện thông qua Bộ Khoa học và Công nghệ Việt Nam và Viện Hàn lâm khoa học Triều Tiên.

Điều 2. Hai Bên khuyến khích trao

đổi và hợp tác trong lĩnh vực giáo dục và đào tạo. Nội dung chi tiết sẽ được nhất trí thông qua Bộ Giáo dục của hai nước.

2. Văn hóa và Nghệ thuật

Điều 3. Hai Bên chia sẻ những thành công và kinh nghiệm đạt được về văn hóa và nghệ thuật, đồng thời đẩy mạnh trao đổi và hợp tác trong lĩnh vực này.

Điều 4. Hai Bên khuyến khích trao đổi các nhóm nghệ sĩ tới dự các liên hoan nghệ thuật quốc tế sẽ được tổ chức ở mỗi nước.

Điều 5. Hai Bên tổ chức chương trình chiếu phim nhân dịp những ngày lễ kỷ niệm quan trọng của mỗi nước và tạo điều kiện cho nhau tham gia các liên hoan phim quốc tế được tổ chức ở mỗi nước.

3. Xuất bản và Phát thanh truyền hình

Điều 6. Hai Bên tạo điều kiện trao đổi các đoàn đại biểu, chuyên gia và các xuất bản phẩm giữa các nhà xuất bản của hai nước; tham gia các hội chợ sách quốc tế được tổ chức ở mỗi nước.

Điều 7. Hai Bên cộng tác nhằm tăng cường hoạt động trao đổi và hợp tác hữu nghị giữa các cơ quan phát thanh truyền hình của hai nước.

Điều 8. Hai Bên khuyến khích trao đổi các tư liệu phát thanh truyền hình giới thiệu về lịch sử, văn hóa, thiên nhiên và phong tục tập quán của mỗi nước.

Điều 9. Hai Bên hợp tác phát sóng các chương trình truyền hình giới thiệu về mỗi nước nhân dịp các ngày quốc khánh và ngày lễ kỷ niệm.

4. Thanh niên và Thể thao

Điều 10. Hai Bên khuyến khích hợp tác giữa thanh niên và các tổ chức thanh niên của hai nước.

Điều 11. Hai Bên khuyến khích các cơ quan, tổ chức, liên đoàn thể thao quốc gia của mỗi nước tăng cường hợp tác về thể dục thể thao dưới các hình thức sau:

- Trao đổi vận động viên và các đội tuyển đi thi đấu, tập huấn;

- Trao đổi cán bộ, huấn luyện viên, trọng tài, chuyên gia nghiên cứu và các cán bộ thể thao trong các lĩnh vực thể dục thể thao khác;

- Dự các hội thảo, hội nghị, các khóa đào tạo và các hoạt động khác về thể thao được tổ chức tại mỗi nước;

- Trao đổi thông tin, ấn phẩm và các

tài liệu khác liên quan đến các hoạt động thể dục thể thao;

- Trao đổi chương trình và kết quả nghiên cứu về khoa học thể dục thể thao;

- Hợp tác giới thiệu môn Taekwondo ở cả hai nước;

- Các hình thức hợp tác khác về thể thao do hai Bên quyết định.

5. Điều khoản chung

Điều 12. Việc trao đổi các đoàn đại biểu và nội dung trao đổi không nằm trong Chương trình này sẽ được thỏa thuận riêng thông qua kênh ngoại giao.

Điều 13. Các chuyến thăm của các đoàn đại biểu và cá nhân trong Chương trình này sẽ được thực hiện theo các điều khoản sau đây:

a) Bên cử phải thông báo cho Bên nhận về tên đại biểu, mục đích chuyến đi, thời gian và chi tiết về hộ chiếu của đoàn đại biểu 2 tháng trước ngày khởi hành;

b) Bên nhận thông báo cho Bên cử trong vòng 1 tháng sau khi nhận được các thông tin trên;

c) Bên cử phải thông báo cho Bên nhận về ngày đến và phương tiện đi lại trên hành trình quốc tế trước ít nhất 1 tuần.

Điều 14. Bên cử chịu các chi phí đi về trên hành trình quốc tế của các đoàn đại biểu được thỏa thuận theo Chương trình

này và Bên nhận chịu các chi phí ăn, ở, phương tiện đi lại trong nước, tổ chức các hoạt động và hỗ trợ y tế ban đầu.

Điều 15. Bên cử chịu chi phí vận chuyển đi về và bảo hiểm cho các hiện vật triển lãm được trao đổi theo Chương trình này và Bên nhận chịu chi phí liên quan tới việc tổ chức triển lãm (thuê địa điểm, thông tin quảng bá và vận chuyển trong nước).

Điều 16. Bên cử chịu các chi phí liên quan tới việc gửi sách, xuất bản phẩm

và các dữ liệu khác được trao đổi theo Chương trình này.

Chương trình trao đổi này có hiệu lực từ ngày ký đến ngày 31 tháng 12 năm 2010.

Làm tại Hà Nội ngày 27 tháng 10 năm 2007, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Triều Tiên và tiếng Anh; các văn bản có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, thì văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm căn cứ./.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI
CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Hoàng Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Văn hóa, Thể thao
và Du lịch

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA DÂN CHỦ NHÂN
DÂN TRIỀU TIÊN

Mun Jae Chol
Quyền Chủ nhiệm Ủy ban Liên lạc
Văn hóa đối ngoại